



너와 함께하는 사랑의 다문화 학교

베트남어

6단계



한국외국어대학교 다문화교육원
HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES CENTER FOR MULTICULTURAL EDUCATION

인사말

LG와 함께하는 사랑의 다문화 학교가 어느덧 10주년을 앞두고 있습니다.

그동안 LG와 함께하는 사랑의 다문화 학교 학생들은 멘토 선생님들, 전국의 다문화 친구들과 함께 공부하고 교류하며 글로벌 리더로 성장하는 꿈을 키워왔을 것입니다.

다문화 청소년들이 가진 이중언어 구사 잠재력은 국내 청소년들이 갖지 못한 최고의 장점입니다. LG는 학생들의 이와 같은 장점이 학습환경의 제약을 받지 않도록 온라인 학습 교재 발간도 꾸준히 지원하고자 합니다.

앞으로도 LG와 함께하는 사랑의 다문화 학교는 여러분의 정체성을 일깨워주고 꿈을 키워나갈 수 있도록 돕겠습니다. 여러분도 함께 동참해주세요!

감사합니다.

LG인간문화재단

집필의도

우리 교재는 다문화가정 자녀, 바로 여러분을 대상으로 하는 온라인 학습용 교재로 개발됐어요. 엄마(아빠)나라 언어 기초 수준을 기본으로 하여, 다양한 활동을 통해 자연스럽게 '듣고 말하고 읽고 쓰는' 능력을 올릴 수 있도록 했어요. 언어적 지식 외에도 학교에서, 집에서, 친구와 시간을 보내는 등 일상생활에서 만날 수 있는 여러 상황을 책 본문에 넣었어요. 또한, 여러분의 흥미를 높이기 위해 다채로운 그림을 넣어 엄마(아빠)나라의 언어를 더 잘 이해할 수 있게 만들었어요. 뿐만 아니라, 중요한 문법(문형)과 활용, 각 나라별 문화 코너에서는 각 나라의 문화 및 생활 풍습 등을 소개함으로써 엄마(아빠)나라에 대한 호기심과 지식을 키울 수 있도록 했어요.

우리 교재는 초급단계인 1단계부터 고급단계인 10단계까지, 각 단계별 8과로 구성돼 있어요. 각 과의 구성은 '함께 이야기해요, II, 신나는 단어 놀이, 정확하게 배워요, 재미있게 해봐요, 신기한 문화 탐험'으로 되어 있어요. 각 항목의 자세한 내용은 다음과 같아요.

- 함께 이야기해요, II에서는 실제 대화 상황에서 쓸 수 있는 표현을 익힐 수 있어요.
- 신나는 단어 놀이에서는 해당 과에 필요한 단어를 그림과 함께 배울 수 있어요.
- 정확하게 배워요에서는 해당 과에 필요한 중요한 문형(문법)을 공부할 수 있어요.
- 재미있게 해봐요에서는 해당 과에서 배운 내용들을 재미있게 활용할 수 있어요.
- 신기한 문화 탐험에서는 각 나라의 독특한 문화를 쉽게 학습할 수 있어요.

아무쪼록 집필진 선생님들은 다문화가정 자녀 여러분이 우리 교재를 열심히 공부하여 엄마(아빠)나라의 말과 문화를 서로 잘 이해하고 소통하여 함께 나아가는 발전이 있기를 응원할게요!

함께 배워보아요



목차



1 과 |	Cậu đăng kí môn học thêm gì rồi?	.....	05
2 과 |	Chúc mừng sinh nhật	.....	13
3 과 |	Sẽ làm gì vào kì nghỉ?	.....	21
4 과 |	Đi hoạt động tình nguyện	.....	29
5 과 |	Muốn mượn sách	.....	37
6 과 |	Đi dự lễ nhập học.	.....	45
7 과 |	Sẽ dự thi tiết mục văn nghệ gì?	.....	53
8 과 |	Chụp hình tốt nghiệp	.....	61

저인공을
리공리
키우는 사랑
LG

| 1과 |

Cậu đăng kí môn học
thêm gì rồi?

방과 후 어떤 활동을 신청했어?

학습목표



좋아하는 활동에 대해 말할 수 있다.



너와 함께하는 사랑의 다문화 학교

함께 이야기해요 |

Ji-hee : Cậu đã đăng kí môn học thêm gì rồi?

Ki-dong : Mình đăng kí môn Thí nghiệm khoa học đời sống đây.

Ji-hee : Thí nghiệm khoa học đời sống hả? Môn đó nhiều người muốn học nên đã bị quá số lượng quy định rồi.

Ki-dong : Ừ, đúng rồi nên sẽ bốc thăm để chọn mà. Thế cậu đăng kí môn gì rồi?

Ji-hee : Mình đã đăng kí tiếp môn múa ba lê.

Ki-dong : Cậu vẫn tiếp tục theo đuổi à? À, cô đến rồi kìa! Mình run quá!

Ji-hee : Ôi, mình cũng run. Cậu thích học khoa học, mong cậu được chọn.

Cô giáo : Môn Thí nghiệm khoa học đời sống đã vượt quá số lượng quy định nên từng người một sẽ lên đây, để bốc thăm một cách công bằng nhé.



đăng kí 등록하다
quy định 규정(하다)
vượt quá 초과하다
thí nghiệm khoa học đời sống

môn học thêm 방과 후 수업
bốc thăm 추첨하다
công bằng 공평한
số lượng 숫자, (수)량
run 떨리는
생활과학실험

함께 이야기해요 II

Thầy : Hôm nay tập đến đây nhé.

Ki-dong : Thầy ơi, ngày mai là buổi thi đấu đầu tiên nên em lo quá.

Thầy : Thế chúng ta tập thêm một lần nữa rồi kết thúc nhé.

Ji-hee : Vâng, động tác đá chân của em vẫn còn gượng lắm nên muốn tập thêm.

Ki-dong : Không đâu. Mình thấy cú đá của cậu không gượng đâu.

Ji-hee : Cảm ơn cậu. Ngày mai chúng ta sẽ thi đấu tốt thôi nhỉ?

Thầy : Tất nhiên rồi. Các em đừng lo quá, cứ thoải mái là được.

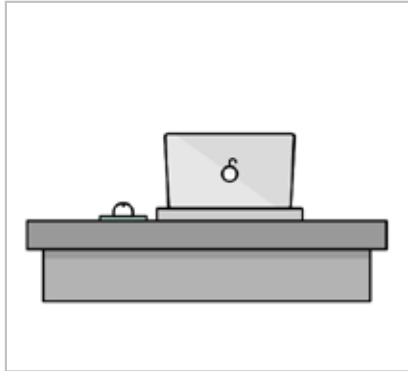


buổi thi đấu 시합
đá chân 발차기(하다)
thoải mái 즐거운, 편안한

kết thúc 끝내다
gượng 어색하다

động tác 동작
cú đá 발차기

신나는 단어놀이



máy tính xách tay



điện thoại thông minh



máy xay sinh tố



lò vi sóng



nồi cơm điện



lò nướng



máy hút bụi



bàn là



máy lọc không khí

정확하게 배워요



một cách + 형용사

‘một cách’은 형용사를 부사로 만들 때 사용하며, ‘(형용사)하게’로 해석합니다.

예) **một cách** công bằng : 공평하게
một cách đẹp đẽ : 아름답게



vẫn còn + 동사

‘여전히 (동사)하다’의 의미로 상태나 상황이 이전과 같을 때 사용합니다. 또한 시제 ‘đang’과 함께 사용하여 의미를 강조할 수 있습니다.

예) Anh ấy **vẫn còn** làm việc.
Anh ấy **vẫn còn** đang làm việc.
Động tác đá chân của mình **vẫn còn** gượng lắm.



đừng + 동사

금지의 표현으로 동사 앞에 사용하며, ‘~하지 마라’, ‘~해서는 안 된다’로 해석합니다.

예) **Đừng** lo quá!
Đừng nói to trong phòng đọc.

재미있게 해봐요



다음 그림에 알맞은 단어를 넣으세요.



다음 단어를 순서에 맞게 배열하세요.

1) chơi / ngoài sân / cháu ấy / vẫn còn

→

2) vẫn còn/ bà ngoại tôi / khoẻ mạnh

→

3) đang / vẫn còn / em bé / ngủ

→



다음 문장을 ‘đừng’을 사용하여 쓰세요.

1) 뛰지 마세요.

→

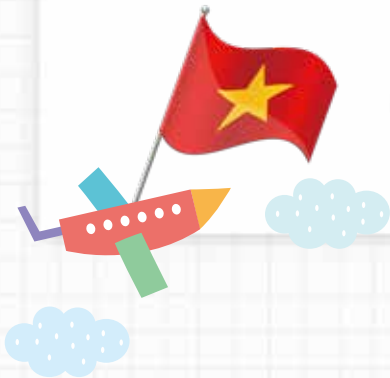
2) 너무 걱정하지 마.

→

3) 큰 소리로 말하지 마세요.

→

신기한 문화탐험



베트남의 어린이날 뗏 쫑 투 (Tết Trung thu)

베트남에서는 농사 일로 바빠 잘 돌보지 못했던 아이들을 위해 '뗏 쫑 투'에 잔치를 열어 줍니다. 이날이 어린이날로 바뀌게 된 것은 호찌민(Chú tịch Hồ Chí Minh)주석 덕분이에요. 호찌민 주석이 전쟁으로 부모를 잃은 어린이들을 위로하기 위해 뗏 쫑 투에 잔치를 열어주기 시작한 일이 지금까지 이어져오는 거랍니다. 어른들은 아이들에게 선물하거나 바잉 쫑 투(bánh Trung thu)를 상자에 담아 줍니다. 바잉 쫑 투는 달을 상징하는 달 갈 노른자가 들어 있는 둥근 떡으로 문 케이크(moon cake)라고 부르기도 합니다. 이날에는 둥근 달을 본 뜬 등을 밝히기도 하며 어린이날답게 아이들을 위한 축제 행사가 많이 열립니다. 보름달맞이 연등 행사, 사자춤(múa sư tử) 행렬과 폭죽놀이 및 종이배에 촛불을 띄워 보내는 행사 등이 열립니다. 아이들은 강물 위에 배를 띄우며 소원을 빕니다.

저인공을
리공리
키우는 사랑
LG

| 2과 |

Chúc mừng sinh nhật 생일 축하해

학습목표



생일 축하 표현을 알 수 있다.



너와 함께하는 사랑의 다문화 학교

함께 이야기해요 |

Ji-hee : Na-young à, Ki-Dong à, cùng đi về đi.

Na-young : Đến đây mau~ Mình tìm cậu mãi mà không thấy, mình tưởng cậu đã về nhà trước.

Ji-hee : Cô sai mình mấy việc nên mình vừa đi thư viện về.

Ki-dong : Thế à? Cậu nói trước thì chúng mình đã đi cùng cậu.

Ji-hee : Các cậu trưa thứ 7 tuần sau có bận gì không? Ngày 28 tháng này là sinh nhật mình, thứ 7 tuần sau mình định sẽ tổ chức tiệc sinh nhật ở nhà.

Ki-dong : Sinh nhật cậu thì nhất định chúng mình phải đến chứ. Chúng mình là bạn thân của nhau mà. Mấy giờ đến thì được?

Ji-hee : Khoảng 11 giờ các cậu đến thì tốt. Ngày mai mình sẽ đưa thiệp mời có ghi địa chỉ nhà với cả thời gian cho các cậu.

Na-young : Ừ, mình biết rồi. Mình sẽ đến cùng với Ki-Dong!



tưởng 생각/추측하다
 dự 참가하다
 thiệp mời 초대장

sai (심부름)시키다
 nhất định 반드시

tổ chức 개최하다, 열다
 đưa 건네주다

함께 이야기해요 II

Na-young : Ji-hee à, chúc mừng sinh nhật cậu! Đây là son dưỡng môi màu mà cậu thích (này)!

Ji-hee : Cảm ơn cậu. Cậu vẫn nhớ à?

Ki-dong : Chúc mừng sinh nhật cậu nhé. Đây là túi đựng mỹ phẩm hình gấu Ryan giống cậu!

Ji-hee : Ừ nhỉ! Đúng là gấu Ryan này trông giống mình ghê. Mình đựng thỏi son vào đây mang đi được đấy.

Ji-woo : Mình cũng có quà. Cảm ơn cậu lần trước đã đến chúc mừng sinh nhật mình. Đây là một cái gương nhỏ cho cậu.

Min-su : Của mình là lọ nước hoa mini! Chúc mừng sinh nhật cậu!

Ha-na : Cuối cùng quà của mình, là kem chống nắng.

Ji-hee : Cảm ơn các cậu. Món quà nào mình cũng rất thích.

Các bạn : Chúc mừng sinh nhật cậu! Thực ra chúng mình đã bàn với nhau để cùng chọn quà cho cậu. Để mỗi khi cậu dùng túi mỹ phẩm này sẽ nhớ về tình bạn của chúng ta.

Ji-hee : Biết nói gì bây giờ... mình cảm động quá. Chúng ta cùng ăn bánh nhé.



son dưỡng môi 립밤
đựng 넣다

kem chống nắng 선크림
mỗi khi ~할 때마다

túi đựng mỹ phẩm 화장품 파우치
thỏi son 립밤, 립스틱
thực ra 사실은, 실제로
cảm động 감동하다

gấu 곰
lọ nước hoa 향수
bàn với 의논하다
tình bạn 우정

신나는 단어놀이



hoa hồng



hoa sen



dâm bụt



hoa anh đào



hoa cúc



hoa huệ tây



cây thông



cây đầu xuân



cây liễu

정확하게 배워요



cùng + 동사

'함께 (동사)하다'의 의미를 표현하며, 'với + 누구'를 동사 뒤에 넣어 '누구와 함께 ~하다' 로도 사용할 수 있습니다.

예) Chúng ta **cùng** đi ăn cơm nhé!
Mình sẽ đến **cùng với** bạn Mina!



동사 + mãi mà + (주어) + 동사

'계속 ~했지만 ~하다'의 의미를 표현할 때 사용합니다.
동사+mãi 는 '계속 동사하다'라는 의미입니다.

예) Tôi gọi **mãi mà** không có ai nghe.
Con tìm sách **mãi mà** không thấy.
Suy nghĩ **mãi mà** không hiểu câu hỏi này.



재미있게 해봐요



다음 문장을 베트남어로 적으세요.

1) 내가 계속 전화했지만 아무도 받지 않았다.

→

2) 제가 책을 계속 찾는데 안 보여요.

→

3) 계속 생각했지만 이 질문은 이해할 수 없다.

→



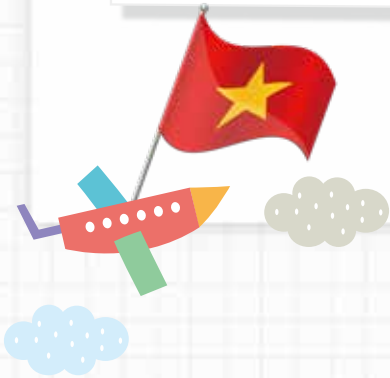
다음 단어를 활용하여 대화문을 만들어 보세요.

1) cùng đi ăn

2) cùng đi xem phim

3) cùng nấu phở

신기한 문화탐험



하노이 옛 거리

하노이 중심부 호안끼엠 호수(Hồ Hoàn Kiếm)북쪽에 위치한 옛 시가지를 말합니다. 농업, 수공업, 상업과 관련된 지구로 나뉘고 상품 종류에 따라 36개의 거리로 나누었습니다. 파는 물건의 이름을 거리 이름으로 사용하여 무엇을 파는지 쉽게 알 수 있습니다.

phố hàng (포 항: 가게 거리) 뒤에 각 거리에서 파는 물건의 이름 Cháo(차오; 죽), Bạc(박, 은), Giày(자이; 신발) 등을 붙여 거리 이름으로 부르고 있습니다. 하노이 옛 거리는 일반적인 길이 아닌 다양한 종류의 물건들을 파는 하노이의 대표적인 시장이라고도 할 수 있습니다.

사진 출처 : <http://kenh14.vn/co-gi-o-nhung-con-duong-con-ngo-ngan-nhat-trong-long-pho-co-ha-noi-20160805214250733.chn>

저인공을
리공리
키우는 사랑
LG

| 3과 |

Sẽ làm gì vào kì nghỉ?
방학 때 뭐 할 거야?

학습목표



경험에 대해 말할 수 있다.



너와 함께하는 사랑의 다문화 학교

함께 이야기해요 |

Con : Mẹ ơi trước khi về thăm bà ngoại, con muốn được ra Hà Nội để đi Tam Cốc.

Mẹ : Thế, hay là mình hỏi bà xem, bà có đi cùng hai mẹ con mình được không?

Con : Vâng ạ. Con đã đi du lịch miền Nam vài lần rồi nhưng chưa bao giờ được đi miền Bắc.

Mẹ : Đúng rồi, mẹ sẽ nói với bà, để bà cùng đi du lịch Hà Nội với mình mấy ngày.

Con : Vâng, con rất muốn đi Tam Cốc với cả muốn đi dạo phố cổ Hà Nội nữa.

Mẹ : Được rồi, ngoài ra mình còn có thể đi tham quan hồ Hoàn Kiếm và xem múa rối nước nữa con ạ.

Con : Vâng ~ chỉ nghĩ đến thôi con đã thấy hồi hộp rồi!

Mẹ : Thế bây giờ mình gọi cho bà ngoại, xem bà cùng đi được không nhé.



vài lần 몇 번

múa rối nước 수상인형극

phố cổ 옛 거리, 구시가지

hồi hộp 두근거리다

함께 이야기해요 II

Con : Mẹ ơi, bố ở đằng kia. Bố ơi con với mẹ ở đây!

Bố : Ủ, hai mẹ con đi du lịch Hà Nội thế nào?

Con : Vui lắm ạ! Con còn ăn cả thịt xiên nướng ở chợ đêm, còn xem cả múa rối nước nữa!

Bố : Múa rối nước thì lần trước lúc bố đi Hà Nội, bố cũng đã từng xem rồi.

Con : Ngạc nhiên nhất là con rối nổi lên trên mặt nước rồi lại biến mất bố ạ, xem múa rối nước xong con thấy hiểu thêm về văn hóa Việt Nam nữa.

Mẹ : Mẹ thấy bất ngờ là con có thể cảm nhận được như thế, mẹ thấy vui lắm.

Bố : Con trai của bố lớn như thế này từ bao giờ thế? Con hiểu thêm được về quê hương của mẹ như thế bố thấy vui lắm.

Con : Lần sau bố cùng đi với hai mẹ con nhé.



đằng kia 저쪽에, 저기
con rối 꼭두각시
bất ngờ 뜻밖의, 놀라운

thịt xiên nướng 꼬치
nổi lên 뜨다
cảm nhận 느끼다

chợ đêm 야시장
biến mất 사라지다

신나는 단어놀이



quả sầu riêng



quả xoài



quả đu đủ



quả mít



quả măng cụt



quả thanh long



quả chôm chôm



quả bơ



quả dứa

정확하게 배워요



chưa bao giờ

경험과 관련하여 '~한 적이 없다'의 의미로 사용합니다.

1) 긍정문 : 주어 + (đã) 동사 + rồi

예) Tôi đã ăn phở bò rồi.

2) 부정문 : - 주어 + chưa 동사 + bao giờ.

- 주어 + chưa bao giờ + 동사.

예) - Tôi chưa ăn phở bò bao giờ.

- Tôi chưa bao giờ ăn phở bò.

3) 의문문 : Q : 1) 주어 + đã + 동사 + bao giờ chưa?

2) 주어 + đã bao giờ 동사 chưa?

A : +) Rồi.

-) Chưa.

예) Q : - Anh đã ăn phở bò bao giờ chưa?

- Anh đã bao giờ ăn phở bò chưa?

A : +) Rồi.

-) Chưa.



đã từng + 동사

'(동사) 한 적이 있다'의 의미로 경험을 표현할 때 사용합니다.

예) - Tôi đã từng sống ở Mỹ.

- Bố đã từng xem múa rối nước.

- Chị Mai đã từng gặp ca sĩ Mỹ Tâm.

재미있게 해봐요



그림과 ‘~ bao giờ chưa?’ 활용하여 경험을 묻고 답하는 대화를 만드세요.



Q :

A :



Q :

A :



Q :

A :



다음 문장을 ‘đã từng’을 넣어서 바꿔보세요.

1) Tôi ăn bún chả.

→

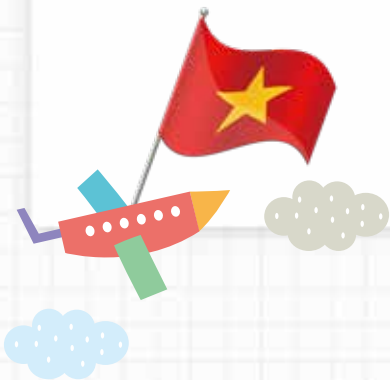
2) Tôi đã nghe bài hát của Trịnh Công Sơn.

→

3) Cả nhà tôi đã đi du lịch thành phố Hồ Chí Minh.

→

신기한 문화탐험



베트남 수상인형극

베트남 수상인형극 Múa Rối Nước (무어 조이 느억)은 물에서 춤추는 인형들이란 뜻입니다. 민속음악을 배경으로 인형들이 벌이는 마임 형태의 공연입니다. 과거와 달리 수상인형극은 공연 시작 전에 배역 중 하나인 Tếu(떼우)가 나와 극을 소개하는 방식으로 변화되었습니다. 베트남의 전통 악기로 민속음악인 Tuồng(뚜옹)과 Chèo(쩌오)를 연주합니다. 수상인형극의 많은 스토리는 뚜옹과쩌오에서 왔습니다. 베트남의 북부 지역 고유의 문화유산이던 수상인형극은 이제는 남부에서도 정기공연을 하고 있습니다.

사진 출처 : <http://sankhau.com.vn/news/buc-tranh-sac-mau-mua-roi-viet-nam.aspx>

저인공을
리공리
키우는 사랑
LG

| 4과 |

Đi hoạt động tình nguyện.
봉사활동을 가요.

학습목표



자원봉사에 대해 말할 수 있다.



너와 함께하는 사랑의 다문화 학교

함께 이야기해요 |

THÔNG BÁO

Kính gửi : Quý phụ huynh học sinh !

Nhằm nuôi dưỡng và nâng cao tinh thần bảo vệ môi trường, quan tâm và yêu thương cộng đồng, chúng tôi tổ chức chương trình tình nguyện dành cho học sinh. Quý phụ huynh vui lòng tham khảo nội dung dưới đây, điền vào đơn đăng kí tham gia và nộp lại mẫu đơn trước ngày 14 tháng 3 (Thứ Năm)

Ngày giờ : ngày 30 tháng 3 năm 2021

Địa điểm : công viên Imun

Đồ chuẩn bị : khẩu trang, bao tay



nuôi dưỡng 가르치다, 기르다
cộng đồng 공동의
vui lòng 기꺼이 ~하다

nâng cao 향상시키다
phụ huynh 학부모
tình nguyện 봉사하다, 자원하다

tinh thần 정신, 마음
mẫu đơn 양식

함께 이야기해요 II

Ki-dong : Trời ơi, sao mà nhiều rác thế này?

Ji-hee : Cái gì thế này? Sao lại có cả một núi rác túi bánh kẹo thế này?

Ki-dong : Ừ đúng rồi. Ăn bánh kẹo xong phải vứt vào thùng rác chứ. Cứ tiện đâu vứt đấy là sao?

Ji-hee : Bánh kẹo, đồ uống, ống hút, rồi cốc cà phê... nhiều quá.
Thế này trái đất sẽ bị bệnh mất.

Ki-dong : Mấy hôm trước mình đã xem một bộ phim tài liệu về hòn đảo rác.

Ji-hee : Mình cũng xem cùng mọi người trong nhà rồi, thật là quá thể (mà).
Chúng mình nhất định phải bỏ rác đúng quy định.

Ki-dong : Đúng rồi, cậu căng cái túi rác ra cho mình với.

Ji-hee : Cậu bỏ vào đây này. Chúng ta dọn rác xong, sạch sẽ hẳn. Mình thấy tâm trạng khá hơn hẳn.



vứt vào 던지다, 버리다
hòn đảo 섬
khá hơn 꽤, 상당히

ống hút 빨대
căng 잡아당기다

bệnh (질)병
tâm trạng 마음, 심리 상태

신나는 단어놀이



rạp chiếu phim



vé phim



xem phim



phim tài liệu



phim hài



phim kinh dị



phim lãng mạn



phim viễn tưởng



phim SF

정확하게 배워요



형용사 + quá thể

회화체에서 주로 사용되는 감탄문으로 정도부사 'rất, quá'등과 같은 의미이며, 주로 부정적인 의미를 표현할 때 사용됩니다.

'형용사 + quá đáng'도 같은 의미로 사용됩니다.

예) Anh Tuấn lười **quá thể**.

Cái túi này đắt **quá thể**.

Ngôi nhà kia giá cao **quá đáng**.



~ với.

문장 마지막에 위치한 với는 다음과 같은 두 가지 의미를 표현합니다.

1) 다른 사람에게 나를 돕기를 요청할 때

예) Lấy cho em cái bút **với**.

Cho mình mượn bản đồ **với**.

2) 다른 사람에게 자신과 함께 일을 하도록 양해를 구할 때

예) - A : Mẹ đi siêu thị đây

B : Con đi **với**

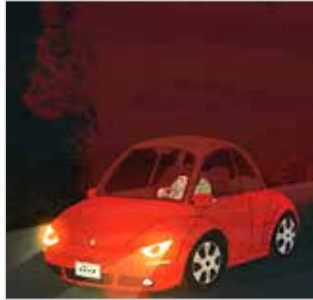
- A : Anh ăn Phở

B : Em ăn **với**.

재미있게 해봐요



그림을 보고 어떤 영화 장르인지 베트남어로 쓰세요.



다음 문장을 ‘với’을 넣어 적으세요.

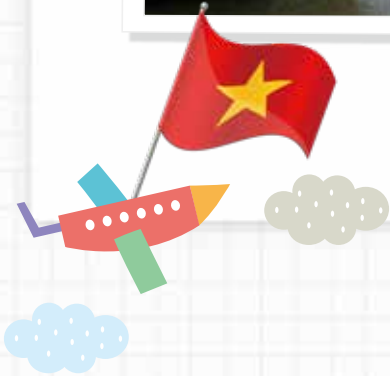
- 1) Em bé muốn ăn kem cùng các bạn.
→
- 2) Chị ấy muốn ngồi cùng các bạn.
→
- 3) Bạn muốn bạn mình lấy giúp quyển sách.
→



다음 문장을 ‘quá thể’을 넣어 바꾸세요.

- 1) Cam này rất chua.
→
- 2) Tôi rất mệt mỏi.
→
- 3) Bánh kẹo này ngọt quá.
→

신기한 문화탐험



Tam Cốc (땀 꼭)

'3개의 동굴'이라는 의미를 가진 땀 꼭은 하노이에서 90km 떨어진 곳에 위치한 유네스코 세계유산 '짱 안(Tràng An) 경관'에 포함되어 있습니다. 응오 동(Ngô Đồng) 강을 따라 생긴 자연 운하와 카르스트 지형의 경관으로 유명합니다. 3개의 동굴인 Hang Cả(항 까), Hang Hai(항 하이), Hang Ba(항 바)는 바위가 침식되면서 생겨났습니다. 높이가 낮은 이 동굴들은 대나무 보트를 타고 강을 따라 지나며 볼 수 있습니다.

저인공을
리공을
키우는 사랑
LG

| 5과 |

Muốn mượn sách.
책을 빌리고 싶어요.

● ● ● ●
학습목표



도서관에서 사용하는 표현을 알 수 있다.



너와 함께하는 사랑의 다문화 학교

함께 이야기해요 |

Ji-hee : Xin chào, em đến trả sách ạ. 3 quyển sách này ạ.

Quản thủ thư viện : Xin đợi một chút để tôi kiểm tra nhé.

Ji-hee : Dạ, vâng.

Quản thủ thư viện : 1 trong 3 quyển sách này quá hạn trả sách là 2 ngày em nhé.

Ji-hee : Dạ, vậy thì em phải nộp phí trả trễ hạn bao nhiêu ạ?

Quản thủ thư viện : một ngày là 100 won, 2 ngày là 200 won.



trả sách 책을 반납하다
quá hạn 연체

kiểm tra 확인하다
phí trả trễ hạn 연체료

nộp 내다, 납부하다

함께 이야기해요 II

Bố : Tôi đã đặt mượn sách qua phần mềm điện thoại.

Quản thủ thư viện : Dạ, vâng. anh để điện thoại ở trước máy này.

Bố : À, vâng. Để như thế này, phải không?

Quản thủ thư viện : Vâng. Anh đặt trước 2 quyển sách, đợi tôi lấy sách cho anh.

Bố : Dạ, cảm ơn.

Quản thủ thư viện : Hạn trả sách là 15 ngày sau, ngày 23 tháng 7 nhé anh.

Bố : Dạ, tôi nhớ rồi. Cảm ơn nhiều.



mượn sách 책을 빌리다
lấy 꺼내다, 갖다
đặt (trước) 예약하다

để 두다, 놓다
hạn trả sách 책 반납 기한
phần mềm điện thoại 휴대폰 애플리케이션

đợi 기다리다

신나는 단어놀이

만화책	truyện tranh
역사책	sách lịch sử
영어책	sách tiếng anh
과학책	sách khoa học
소설책	tiểu thuyết
사서	người quản thủ thư viện
무인자동대출, 반납책	máy mượn và trả sách tự động
도서관 이용증	thẻ thư viện
연체료	phí trả trễ hạn

Trả sách quá hạn 2 ngày nên
phí trả trễ hạn là 200 won.

정확하게 배워요



A trong B là ~ : B 중의 A는 ~이다

'전체 B중의 A는 ~이다' 라는 의미로, 전체 중 일부를 표현할 때 사용합니다.

예) Hai **trong** năm người kia **là** bạn tôi.
Ba **trong** mười quyển sách này **là** tôi đã đọc.

'Trong ~ là ~'으로도 사용할 수 있으며 '~중의 ~ 이다'로 해석합니다.

예) **Trong** những người bạn của tôi, Mai **là** học giỏi nhất.
Trong các nước trên thế giới, Mỹ, Đức và Pháp **là** nước tôi đã đi.



qua/ thông qua/ bằng

1) qua : '~을/를 거쳐서'의 의미입니다.

예) Tôi đã đặt mượn sách **qua** phần mềm điện thoại

2) thông qua : '~을/를 통과해서'의 의미입니다.

예) Em muốn học môn này thì phải **thông qua** thi tuyển.

3) bằng : '~로'의 의미입니다.

예) Cái bàn này làm **bằng** gỗ.



재미있게 해봐요



다음 단어를 한국어로 적으세요.

- 1) tiểu thuyết :
- 2) truyện tranh :
- 3) thẻ thư viện :
- 4) phí trả trễ hạn :
- 5) máy mượn và trả sách tự động :
- 6) người quản thủ thư viện :



다음 단어를 활용하여 베트남어 문장을 만드세요.

- 1) 2 quả xoài, 5 quả, trong, tôi, ăn
→
- 2) 1 bút bi, 3 cái, trong, tôi, mượn, bạn
→
- 3) 3 truyện tranh, 5 truyện, chị ấy, đọc
→
- 4) trong những, bạn, Linh, cao nhất
→
- 5) trong những, sách, ở thư viện, tôi, đọc, sách khoa học
→

신기한 문화탐험

재미있는 동물 소리

	한국어	베트남어
	짹짹	chít chít
	음메에	ùm bò
	꽹꽹	cạp cạp
	꼬끼오	ò ó o o
	꼬꼬덕	cục cục tác
	메에에에	be be
	야옹	meo meo
	멍멍, 윽윽	gâu gâu
	어흥	hùm hùm



저인공을
리공리
키우는 사랑
LG

| 6과 |

Đi dự lễ nhập học. 입학식에 가요

● ● ● ●
학습목표



축하하는 표현을 말할 수 있다.



너와 함께하는 사랑의 다문화 학교

함께 이야기해요 |

Mẹ : Màu quần đồng phục năm nay sáng hơn năm ngoái thì phải.

Hoa-young : Vì Ki-dong cao nên mặc màu sáng cũng rất đẹp.

Ki-dong : Mẹ ơi, tuần sau mẹ đi dự lễ nhập học của con chứ?

Mẹ : Đương nhiên rồi.

Hoa-young : Để chúc mừng năm học mới, em muốn chị tặng quà gì cho em?

Ki-dong : Tốt quá, cảm ơn chị. Em đang cần hộp chì màu mới.



màu 색깔

cao 높다

năm học mới 새 학년

quần đồng phục 교복 바지

đi dự 참석하다

tặng quà 선물하다

sáng 밝다

lễ nhập học 입학식

chúc mừng 축하하다

함께 이야기해요 II

Thầy hiệu trưởng : Chào mừng các em đến với năm học mới. Bắt đầu từ hôm nay thầy và trò chúng ta sẽ cùng cố gắng. Để đạt thành tích tốt trong năm học này nhé. Xin chúc các em có một năm học tốt đẹp. Sau đây, tất cả các em vào lớp để có thời gian cùng với giáo viên chủ nhiệm lớp. Xin cảm ơn.



chào mừng 환영하다
bắt đầu 시작하다
thời gian 시간

(xin) chúc mừng 축하하다
tốt đẹp 좋은
giáo viên chủ nhiệm 담임선생님

năm học mới 새 학년
sau đây 다음

신나는 단어놀이

입학식	lễ khai giảng	
졸업식	lễ tốt nghiệp	
상장	bằng khen	
졸업 선물	quà tốt nghiệp	Đây là quà tốt nghiệp mẹ tặng cho tôi.
꽃을 선물하다	tặng hoa	Tôi đã tặng hoa cho thầy giáo.
체육복	đồng phục thể dục	
새 학년	năm học mới	Ở Việt Nam, năm học mới bắt đầu vào đầu tháng 9.
학기	học kỳ	Một năm có 2 học kỳ.
중간고사	thi giữa kỳ	Thi giữa kỳ vừa rồi, tôi làm bài không tốt.
기말고사	thi cuối kỳ	Kết quả thi cuối kỳ của tôi rất tốt nên bố mẹ rất vui.

정확하게 배워요



.... thì phải

‘아마도’, ‘어쩌면’의 의미로 ‘có lẽ’와 같은 의미입니다.

예) Màu quần đồng phục năm nay sáng hơn năm ngoái **thì phải**.

Cậu ấy bạn **thì phải**.

Thầy Kim đến trường **thì phải**.



tặng quà, cho quà, biếu quà, gửi quà는 ‘선물하다’의 의미입니다.

모두 ‘선물하다’ 의미이나, biếu quà 라는 단어는 아랫사람이 윗사람에게 정중하게 선물을 드리는 의미로 사용합니다.

예) Em muốn chị **tặng quà** gì cho em?

Anh ấy **tặng** 1 quyển tiểu thuyết cho chị ấy.

Con **biếu quà** cho ông bà.

Các bạn lớp mình đã **gửi** rất nhiều **quà** cho Jimin.



재미있게 해봐요



괄호 안에 알맞은 단어를 써 보세요.

học kỳ / lễ khai giảng / tốt nghiệp

- 1) Em gái tôi vào cấp 1.
Ngày mai sẽ có ().
- 2) Sắp đến ngày () cấp 2 rồi.
Tôi sẽ trở thành học sinh cấp 3.
- 3) Đến () mới tôi luôn cảm thấy hồi hộp.



다음 한국어를 베트남어로 써 보세요.

- 1) 아마 있을 것 같아.
- 2) 기동이가 피곤한 것 같아.
- 3) 10시였던가?

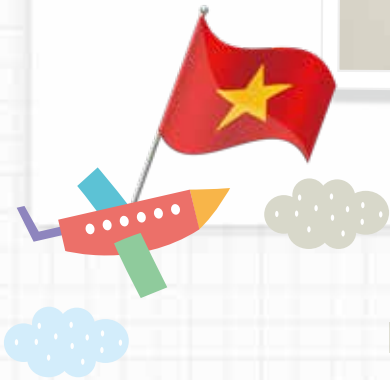


다음 베트남어를 한국어로 해석해 보세요.

- 1) Hôm nay là ngày nhà giáo. Tôi biếu quà cho các thầy cô.

- 2) Mỗi khi đi công tác về, bố tặng nhiều quà cho con.

신기한 문화탐험



베트남의 반 터 (Bàn thờ)

반 터(Bàn thờ)는 조상님을 모시는 제단으로, 베트남 가정에는 모두 이 제단이 있습니다. 조상님의 영혼이 가족 옆에 남아 가족들을 돕는다고 생각하기 때문에 베트남 사람들은 반 터를 집집마다 두고 있어요.

반 터는 거실에 모시거나 방 하나를 제단을 모시는 방으로 꾸미기도 합니다. 베트남 사람들은 아침저녁으로 향을 피우고 과일을 제단에 올리며 인사를 올립니다.

또한 집안의 중요한 일이나 행사가 있을 때마다 반 터에 알리고 소원을 빕니다.

사진 출처 : <https://eva.vn/nha-dep/ban-tho-trong-nha-nhat-thiet-phai-lam-bang-loai-gonay-thi-gia-chu-moi-may-man-an-tam-c169a355310.html>

<https://baomoi.com/phong-thuy-ban-tho-to-tien-mang-may-man-cat-lanh/c/19862822.epi>

저인공을
리공리
키우는 사랑
LG

| 7과 |

Sẽ dự thi tiết mục
văn nghệ gì?

너 장기자랑 뭐 할 거야?

학습목표



제안 표현을 말할 수 있다.



너와 함께하는 사랑의 다문화 학교

함께 이야기해요 |

Hội trường : Sắp tới trường chúng ta có hội thi văn nghệ và mỗi lớp phải đăng ký ít nhất 1 tiết mục. Lớp chúng ta nên dự thi gì?

Ji-hee : Lớp chúng ta có bạn Na-young hát rất hay.
Mình thấy chúng ta nên đăng ký hát.

Hội trường : Ý kiến hay đó. Nhưng Na-young nghĩ thế nào?

Na-young : Mình không thích hát một mình, mình muốn tất cả chúng ta cùng hát.

Ji-hee : Cũng được, lớp chúng ta cùng hát nhưng bạn hát chính, được không?

Na-young : Như vậy tốt quá! bây giờ chúng ta cần lựa bài hát.



ít nhất 최소한

Ý kiến 의견

hội thi văn nghệ 장기 자랑

dự thi 경연대회

tất cả 모두

hát chính 메인보컬

sắp tới 곧 다가오다

함께 이야기해요 II

Ki-dong : Cậu mặc áo dài rất đẹp, Na-young.

Na-young : Cảm ơn cậu. Đây là quà của bà ngoại cho mình năm ngoái.

Ki-dong : Không biết các bạn khác đã chuẩn bị xong chưa.

Na-young : Ji-hee nhắn tin là đã đến trường rồi.

Ki-dong : Tiết mục của lớp chúng ta là tiết mục thứ 12.

Na-young : Vậy, khi các bạn ấy đến đầy đủ, chúng ta có nên tập lại lần nữa không?



quà 선물
chuẩn bị 준비하다
tiết mục 장기자랑 프로그램

năm ngoái 작년
xong 다 끝나다
đầy đủ 충분하다

khác 다르다
nhắn tin 문자 보내다
(luyện) tập 연습하다

신나는 단어놀이



hát đơn ca



hát song ca



hát tam ca



hát tập ca



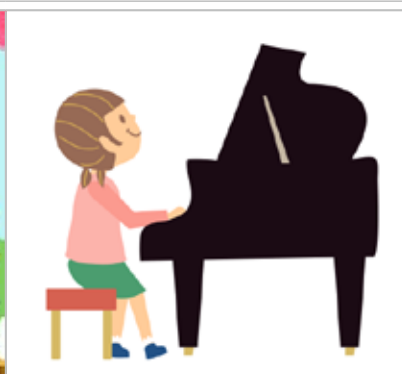
múa truyền thống



múa hiện đại



diễn kịch



độc tấu piano



độc tấu đàn tranh

정확하게 배워요



문장 + **được không?**

문장 끝에 위치해 ‘~할 수 있어요?’ ‘~이 가능한가요?’ 의 의미가 됩니다.

예) Em mượn sách này **được không?**
Bạn giúp mình lau bàn, **được không?**



Không biết ~ chưa.

‘~을/를 했는지 모르겠어요’의 의미입니다.

예) Tôi **không biết** bạn Ji-hee đến lớp **chưa.**
Tôi **không biết** tối qua mẹ nấu phở **chưa.**



재미있게 해봐요



다음 단어를 베트남어로 적으세요.

1) 독창 ⇨ _____

2) 듀엣으로 노래하다 ⇨ _____

3) 연극하다 ⇨ _____

4) 전통춤을 추다 ⇨ _____

5) 피아노 연주하다 ⇨ _____



다음 문장을 한국어로 해석하세요.

1) Mình không biết Ki-dong đã đến chưa

→

2) Em không biết mẹ đã về chưa

→

신기한 문화탐험



1945 ~ 1976년 국기



현재의 국기

베트남의 국기

베트남의 국기는 빨강 바탕의 가운데에 노란 별이 있어서 금성홍기(Cờ đỏ sao vàng)라고 해요. 1945년 9월 베트남 민주공화국으로 독립할 당시 처음 만들어졌으며, 제1차 인도차이나 전쟁 후 1955년에 별의 각(모서리)을 더 날카롭게 수정하여 북베트남 국기로 제정하였고 이후 1976년 베트남 통일 때 통일국가의 국기로 지정하였습니다.

국기의 빨강색은 혁명을 의미하고 별의 다섯 모서리는 노동자, 농민, 지식인, 상인, 군인의 단결을 의미합니다.

저인공을
리공리
키우는 사랑
LG

| 8과 |

Chụp hình tốt nghiệp.
졸업사진을 찍어요.

학습목표



사진 찍을 때 사용하는 표현을 알 수 있다.



너와 함께하는 사랑의 다문화 학교

함께 이야기해요 |

Thợ chụp hình : Nào, cười lên. 1, 2, 3, cười~

Ji-hee : Cười thế được chưa ạ?

Thợ chụp hình : Bạn nam đeo kính kia, cười lên một chút xem nào~
hôm nay là lễ tốt nghiệp đó.

Ki-dong : Dạ, vâng, xin lỗi chú. Vì nắng chói mắt.

Na-young : Cố gắng chịu 1 chút. Hy vọng hình tốt nghiệp của chúng ta sẽ đẹp.

Thợ chụp hình : Nào, chụp lại nhé. 1, 2, 3, các bạn cười lên nào.



nào 자~

chụp 찍다

đeo kính 안경을 쓰다

cười lên 활짝 웃다

hình 사진

nắng chói mắt 햇빛에 눈이 부시다

chịu 참다

함께 이야기해요 II

Ki-dong : Thưa cô, chúng em xin tặng cô để cảm ơn cô đã dạy chúng em trong suốt một năm học qua.

cô : Cô cũng cảm ơn các em đã chăm chỉ trong suốt thời gian qua.

Ji-hee : Chúng em luôn cảm ơn vì cô đã luôn giúp đỡ chúng em.

Ki-dong : Dạ, đúng thế. Chúng em luôn cảm ơn cô.

cô : Cô mong các em sẽ tiếp tục cố gắng học tốt trong năm học sau.

Tất cả : Vâng, chúng em hứa sẽ cố gắng.



chăm chỉ 열심히

hứa 약속하다

tặng thầy 선생님께 선물을 드리다. trong suốt 동안


giúp đỡ 돕다

dạy 가르치다

mong 바라다

nhược điểm 단점

신나는 단어놀이

		
cười	khóc	cảm động
		
hạnh phúc	mong đợi	hồi hộp
		
áo tốt nghiệp	máy chụp hình	khung ảnh

정확하게 배워요



- nào

nào는 의문사로 '어떤, 어느' 뜻 이외에도 다음과 같이 사용됩니다.
nào 는 문두에 올 때는 화제를 전환하는 의미, 문미에 올 때는 제안하는 의미로 사용합니다.

예) Cười lên một chút xem **nào**.

Nào, cười lên **nào**!

Cố gắng lên **nào**.

Nhanh lên **nào**.



주어 + mong / hy vọng + ~

‘주어가 ~을/를 바라다/희망하다’의 의미로 사용합니다.

예) Tôi **mong** bạn luôn thành công.

Hy vọng mọi điều tốt đẹp đến với bạn.



재미있게 해봐요



다음 괄호 안에 감정 표현과 관계된 알맞은 단어를 써 보세요.



1) Chị ấy () nhiều.



2) Em tôi đang ().



3) Hôm qua tôi đi thi rồi. Tôi cảm thấy () lắm.



다음 베트남어를 한국어로 해석해 보세요.

1) Chị thích màu nào?

→

2) Nào, nhanh lên nào!

→

3) Cố lên nào!

→

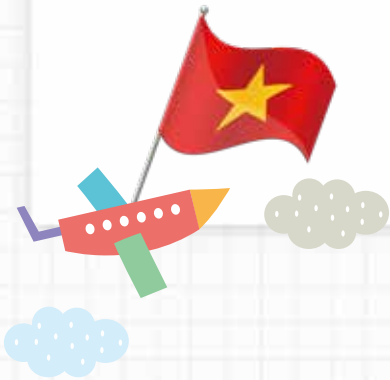


다음은 무언가를 기원하는 문장입니다. 괄호 안에 알맞은 단어를 써 보세요.

1) Tôi () cô luôn mạnh khỏe và thành công.

2) () hình tốt nghiệp chúng ta sẽ đẹp.

신기한 문화탐험



베트남 초등학교는?

베트남 초등학교는 한국처럼 의무교육이에요. 또한 수업이 오전반, 오후반으로 나뉘어져 있습니다. 오전반 등교시간은 오전 6시 45분, 하교시간은 오전 11시 30분이에요. 오후반 등교시간은 오후 12시 45분, 하교시간은 오후 4시 40분이에요. 베트남 학생들이 한국 학생들보다 일찍 등교하는 이유는 베트남의 날씨가 매우 덥기 때문이에요. 등교 시간과 하교 시간의 학교 앞에 아이들을 데려다주고 데리고 가기 위한 부모님들의 오토바이가 가득한 것도 한국과 다른 점이에요.

저인공을
리공리
키우는 사랑
LG